

Ю. А. Яворский

**К истории галицко-русских
колядок**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ю11

Ю11 **Ю. А. Яворский**
К истории галицко-русских колядок / Ю. А. Яворский – М.: Книга по Требо-
ванию, 2015. – 42 с.

ISBN 978-5-518-07463-7

ISBN 978-5-518-07463-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

намъ найти разрѣшеніе этого интереснаго вопроса въ отношеніи къ отдѣлу колядокъ, которыя, такимъ образомъ, могутъ быть нынѣ восстановлены въ своемъ первоначальномъ видѣ.

Въ рукописномъ отдѣленіи „Музея А. С. Петрушевича“ при библиотекѣ „Народнаго Дома“ во Львовѣ находится рукописный сборникъ галицко-русскихъ колядокъ, состоящій изъ 104 листиковъ малаго 4-го, происходящій изъ конца 30-ыхъ годовъ истекшаго столѣтія. Тексты колядокъ переданы въ польской транскрипціи, но съ сохраненіемъ всѣхъ звуковыхъ особенностей языка, и писаны всѣ однимъ, неизвѣстнымъ почеркомъ; только примѣчанія и помѣтки при текстахъ, на польскомъ языкѣ, писаны рукою покойнаго И. Н. Вагилевича. Повидимому, сборникъ былъ приготовленъ Вагилевичемъ къ печатанію, по всей вѣроятности, для какого-то польскаго изданія, но намѣреніе это почему-то не осуществилось, а рукопись осталась между бумагами Вагилевича, по смерти котораго и была приобрѣтена А. С. Петрушевичемъ.*)

Но, тѣмъ не менѣе, драгоценный матеріалъ, заключавшійся въ польской тетради Вагилевича, не оставался долго подъ спудомъ. Онъ именно вошелъ въ собраніе народныхъ пѣсенъ Головацкаго, въ которомъ помѣщенъ полностью въ началѣ II и IV томовъ. Странно только, что Головацкій нигдѣ не отмѣтилъ происхожденія своихъ колядокъ съ достаточной ясностью и признательностью: въ предисловіи къ I-ой части „Пѣсенъ“ упоминается объ участіи Вагилевича только въ самыхъ общихъ чертахъ, на равнѣ съ прочими, болѣе или менѣе незначительными и случайными сотрудниками,**) хотя такой крупный и цѣльный вкладъ, какъ отдѣлъ колядокъ, заслуживалъ-бы, повидимому, особенной признательности и болѣе точныхъ историческихъ справокъ и указаній. Напротивъ, Головацкій, въ одномъ мѣстѣ своихъ автобиографическихъ записокъ, выразительно заявляетъ о томъ, что „нѣсколько десятковъ“ колядокъ изъ II части своего изданія, т. е. почти половину сборника Вагилевича,

*) Выражаю глубокую признательность многоуважаемому А. С. Петрушевичу за любезное сообщеніе мнѣ упомянутаго сборника Вагилевича.

**) „Вагилевичъ собиралъ пѣсни въ округахъ стрыйскомъ, станицлавовскомъ, чортковскомъ и золочевскомъ“. Чтенія, ib., стр. IX.

записалъ онъ самъ.*) Какъ же попали они, въ такомъ случаѣ, въ рукописный сборникъ Вагилевича, составленный раньше сборника Головацкаго и, очевидно, вполне независимо отъ него?

Разрѣшеніе этихъ сомнѣній и противорѣчій можно найти только въ слѣдующемъ предположеніи: Сборникъ Вагилевича возникъ въ 1830-ыхъ годахъ въ стѣнахъ львовской духовной семинаріи и представляетъ коллективный трудъ кружка воспитанниковъ ея, образовавшагося вокругъ „русской тройцы“, т. е. Пашкевича, Вагилевича, и Головацкаго, и принявшагося, подъ ихъ вліяніемъ, за собираніе памятниковъ народной словесности и старины. Собранныя ими колядки, между которыми могли находиться также многія записи Головацкаго, поступили въ распоряженіе Вагилевича, который спеціально интересовался ими и уже въ „Русалкѣ Днѣстровой“ 1837 г. помѣтилъ, кромѣ другихъ народныхъ пѣсенъ, также семь колядокъ**). Вагилевичъ привелъ въ порядокъ и даже приготовилъ къ печатанію образовавшійся такимъ образомъ сборникъ колядокъ, но почему-то не успѣлъ тогда-же издать его. Но, повидимому, онъ долго еще носился съ мыслию, издать его самостоятельно, такъ какъ сохранялъ рукопись у себя, не смотря на то, что уже около 1840-го года принялся за составленіе сборника народныхъ пѣсенъ Головацкій,***) который безсомнѣнно желалъ также воспользоваться этимъ драгоценнымъ матеріаломъ. Какъ бы ни было, однако, не подлежитъ никакому сомнѣнію, что при изданіи II части своихъ „Пѣсенъ“ Головацкій сборника Вагилевича еще въ рукахъ не имѣлъ, вслѣдствіе чего былъ принужденъ ограничиться въ отдѣлѣ колядокъ только своими собственными записями, сохранившимися у него въ черновикахъ или копіяхъ.

Матеріаломъ Вагилевича воспользовался Головацкій только въ IV части: тутъ онъ помѣтилъ его, за исключеніемъ напечатанныхъ раньше своихъ записей, полностью, только конечно, въ русской, хотя и крайне неудовлетворительной транскрипціи. Какимъ образомъ достался сборникъ Вагилевича въ руки Головацкаго, неизвѣстно.

*) Литературный Сборникъ Гал.-рус. Матицы, 1886, стр. 33.

***) Русалка Днѣстровая, стр. 36—2.

****) Въ 1840 г. были уже готовы къ печати I и половина II тома „Пѣсенъ“. См. Сборникъ Гал.-рус. Мат., 1886, стр. 199.

Мы уже выше упомянули о томъ, что при изданіи колядокъ Головацкій позволилъ себѣ массу искаженій ихъ языка и даже текста. Къ сожалѣнію, звуковыхъ особенностей народной рѣчи, стершихся уже въ неумѣлыхъ и спутанныхъ записяхъ сборника Вагилевича, нынѣ уже вполне возстановить не можно. Поэтому, въ ожиданіи новаго изданія сборника Головацкаго, попытаемся по крайней мѣрѣ возстановить подлинныя тексты колядокъ, сохранившіеся въ драгоценной польской тетрадкѣ Вагилевича*).

Кромѣ этого въ рукописи находится также нѣсколько колядокъ, которыхъ Головацкій почему-то не помѣстилъ въ своемъ изданіи и которыя, вслѣдствіе этого, не были до сихъ поръ нигдѣ напечатаны. Мы приводимъ здѣсь эти забракованные варианты съ буквальной точностью, не входя въ то, представляютъ-ли они какой-нибудь особенный историко-литературный интересъ.

„Нар. Пѣсни“ Головацкаго.

Сборникъ Вагилевича.

Т. II, стр. 5, Нр. 7.

Нр. 1, л. 2—2 v.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. зъ нещада | z naszczada |
| 7. на яворойку | na jaworońku |
| 16. небойко | nebońko |
| 17. ясне небойко, свѣтлесонейко | jasne nebońko, swiṭle sonińko |
| 20. звѣздойки | zwizdoczki |

Происхожденіе записи не обозначено. Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 3, Нр. 1.

Нр. 2, л. 2 v — 3.

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. Ой изышлися | Oj izyjszlysie |
| 8, 13. збйду | zyjdu |
| 17. дождикъ | dożdzyk |
- Запис. въ Болшовѣ. Z Bołszowca.

*) Приводимъ только разногласія между рукописью и изданіемъ Головацкаго. Цифры въ началѣ строки обозначаютъ стихи, считая отъ начала пѣсни.

<i>IV, 3—4, Нр. 2.</i>	<i>Нр. 3, л. 3—4.</i>
9, 10. убрusy	obrusy
21. господарента	hospodareczko
29, 34. збѣду	zyjdu
38. Чистое поле господарента	Wychwaluje sie tretyj towarzysz
41, 42. мирный	myrnyj
44. въ ркп. нѣтъ.	

<i>IV, 5, Нр. 3.</i>	<i>Нр. 4, л. 4 -- 4 v.</i>
1. А Святый Боже, на вече- реньку	Swiaty Boże wieczereńku
5. убрusy	obrusy
17. во едно вѣконце	w jedno okonce
19. зоре... до вкола	zory... do okoła

<i>II, 22 — 23, Нр. 32.</i>	<i>Нр. 5, л. 4 v — 5.</i>
2. Ой дай Боже	Hospodarenku na imie takie-to
6. Порахуй собѣ свою су- моньку	Rozliczy sobi swoju chudobu
7, 11. дваноцьки	zwonoczki
11 — 15. Самѣ дваноцьки ба й задавошили, Самѣ ризочки службу слу- жили, Самѣ съ образы повдотва- ряли, Самѣ ся свѣчѣй позажигали, А всѣ ся душѣй порадовали.	Samy zwonoczki baj zazwonyły, Samy sie obrazy pomalowały, Samy sie swiczi pozazyhały, Samy ryzoczki służby służyły, I wsi sie duszi poradowały, Do pana Boha chwałę dawały.
	Z Jasienia, Wasyl Hryhoriak.

<i>IV, 5 — 6, Нр. 4.</i>	<i>Нр. 6, л. 5.</i>
8. давоцьки	dzwonofki

<i>IV, 6, Нр. 5.</i>	<i>Нр. 7, л. 5—5 v.</i>
1. У нашего пана господа- рейка	W naszoho pana gospodaręńka
2. ему	mu
5. соснойка середъ рыноьки	sosnońka sered rynońka
6. 9. перепелойки	perepiłońki
7, 10. пчелойки	pczołońki
8. Вѣ вершейку... кунойки	W werszeńku... kunońki
Зап. въ Калницѣ.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

<i>IV, 6, Нр. 6.</i>	<i>Нр. 8, л. 5 v.</i>
1. сокодойки	sokołońki
2. ранейко	ranieńko
3. чистейке	czysteńke
5, 10. лѣсойки	lisonki
6. въ чистое	ta w czyste
7. перепелойку	perepełonku
9. рыбойку	rybońku
11. кунойку	kunońku
12. шубойка	szubońka
Зап. въ Калницѣ.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

<i>IV, 7, Нр. 7.</i>	<i>Нр. 9, л. 6.</i>
<i>II, 30 — 31, Нр. 42.</i>	<i>Нр. 10, л. 6—6 v.</i>
2. въ ркп. нѣтъ.	
3. Идутъ долѡвъ ними	Oj teczut nymy
5, 6, 7, 8. вершечки	werszeńki
14. ей	jeich
	Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

<i>IV, 7—8, Нр. 8.</i>	<i>Нр. 11, л. 6 v — 7.</i>
5. въ ркп. первоначально не было, только въ послѣдствіи дописанъ свержу карандашомъ.	
9. убрусамы	obrusamy
между 18 и 19 ст. пропушено:	Wy treti dite szaty liczite
20. що ввечки	oweczki
25. а ти	a toto

<i>IV, 8—9, Нр. 10.</i>	<i>Нр. 12, л. 7 — 7 v.</i>
1. Ой дома	Оу дома
5. дѣа	robyt
7. вѡдъ вѣѣчки	widwijoczki
11. пече	płete
22. щитѣнко шіа	szytinko szyje

<i>IV, 9—10, Нр. 11.</i>	<i>Нр. 13, л. 7 v — 8.</i>
7. лядвиченька	lidwyczeńka
2 и 9 дописаны въ ркп. рукою Вагилевича	

II, 20—21, Нр. 28.

Нр. 14, л. 8 — 8 v.

2. въ ркп. нѣтъ.
9. та ѣ за крысочки po za werszczki
12. предъ нимъ... зъ ярой pered nym... z jaroj
13. По межъ колачй золотѣ Po mezy kołaczi woskowi swi-
свѣчѣ czi.

Z Lachowiec Michajło Besagij.

IV, 10, Нр. 12.

Нр. 15, л. 8 v — 9.

2. въ ркп. нѣтъ.
14. нелйчйны nełiczeni
-

Нр. 16, л. 9 — 9 v.

Sy je ty doma, pan gospodarju,
Pan gospodarju na imie takie-to?
Służeńki każut: ne ma ho doma,
Ne ma ho doma, — na zahumeniu.
Oj, szczo-ż win dije? zołoto wije,
Zołoto wije, sribło łelije.
Chodim do neho koladowaty:
Oj, czej że nam dasť dobru kolađu,
Dobru kolađu, chot' po konewy.

Z Pelircza Fedor Szmigelski.

Этой колядки въ сборникѣ Г. нѣтъ вовсе. Ср. вариантъ,
IV, 111.

IV, 8, Нр. 9.

Нр. 17, л. 9 v.

2. въ ркп. нѣтъ.
5. сберемся zberimsie
-

II, 27—28, Нр. 38.

Нр. 18, л. 9 v — 10.

1. Ой, черезъ воду Oj czerez horu
2. въ ркп. нѣтъ.
8. Най Бѣгъ, помай Бѣгъ Bih-pomahaj-Bih
между 11 и 12 пропушено: W raj dorożeńki, do myłoh Boha.
Z Jasienia Petro Plisz.
-

IV, 11, Нр. 13.

Нр. 19, л. 10 v.

2. въ ркп. нѣтъ.
-

IV, 11, Нр. 14.

2. въ ркп. нѣтъ.
8. по стаенкахъ
10. А такъ

Нр. 20, л. 11.

po stajońkach
A sam

IV, 12, Нр. 15.

2. въ ркп. нѣтъ.
4. втворитъ

Нр. 21, л. 11—11 v.

otworzył

II, 15 — 16, Нр. 22.

2. Гой, дай Боже!
13 — 14. Вороненькіи, бѣлоко-
пытїи,
Бѣлокопытїи, золотогривїи.

Нр. 22, л. 11 v — 12 v.

Wstań hori!
Luba ty radist' na dwori!
Woroneńkii, zołoto-hrywi,
Zołoto-hrywi, biło-kopyti.

Z Jasienia Hawryło Hoka.

IV, 14, Нр. 17.

6. чомъ
между 8 и 9 пропущено:
18 и 19 въ ркп. нѣтъ

Нр. 23, л. 12 v — 13.

wsiu
Oj wyjdu sobi na oborońku

IV, 12—14, Нр. 16.

6. желка
между 18 и 19 пропущено:
21. А вороны да й на чотыре
Въ Тишевницѣ отъ Пилипа Саблаташа.

Нр. 24, л. 13—14 v.

jasełka
Oj podywy sie na kwatyroczku
Oj woronii ba-j na czotyry
Z Lachowiec Michajło Besagij.

II, 14, Нр. 20.

1. А въ нашего
5. по двору
14. Токमितъ коники на три
стаенки
17. та на три
18. А ярчатонька
20. та въ три рядѣньки
21. А паронки

Нр. 25, л. 14 v — 15.

A u naszeho
po dwori
Oj tokmyt koni czom na try stajni
czom na try
A jaliwnyczok
czom na try ławki
A perwińczyki
Z Rozhórcza Jakim Diduch.

II, 17—18, Нр. 24.

Нр. 26, л. 15 v — 16.

2. въ ркп. нѣтъ.	
5. волики	wołowe
6. А въ нихъ	Na nych
9. снѣпочки	snisoczki
11. Та выйшла	Ta wiszła-ż
между 12 и 13 пропущено:	Orit że synki a z doŕha nywki
19. А кладѣлнички	A wiazalnyczki
24. та въ три	na try
	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

IV, 14—15, Нр. 18.

Нр. 27, л. 16 v — 17 v.

5, 6, 7. убрусы	obrussy
14. клонятъ	kłaniat

IV, 16, Нр. 19.

Нр. 28, л. 17 v — 18.

9. Друге насѣня зелене	вино	Druhe nasinia jara pszenyczka,
		Tretie nasinia zełene wyno
Въ Калницѣ.		Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 16, Нр. 20.

Нр. 29, л. 18 — 18 v.

IV, 17, Нр. 21.

Нр. 30, л. 18 v — 19.

1. Чій же то плужокъ	U gospodara płużok
----------------------	--------------------

IV, 17—18, Нр. 22.

Нр. 31, л. 19 v — 20.

1. господарентю	hospodynoŕtio
22. по колядцѣ	po koledoczci
	Въ ркп. приписка:
	Tę kołędnę pieśń spiewają ka-
	płanowi.

IV, 18 — 19, Нр. 23.

Нр. 32, л. 20 — 20 v.

2. въ ркп. нѣтъ.	
16. Бо въ мене	Bo w myni
1. му	jemu
14. Ой войду	Oj zyjdu
	Въ ркп. приписка:
	Tę kołędnę pieśń spiewają panu.

IV, 19—20, Нр. 24. *Нр. 33, л. 21 — 21 v.*
7, 12, 17, 24. которы лѣпшій Kotre lipszii
8, 13, 18, 25. которы плѣхшій kotre plichszii

IV, 20, Нр. 25. *Нр. 34, л. 21 v — 22.*
2. нашъ Боже Boże nasz
Въ Тышевницѣ отъ Пилипа Саблаташа.

IV, 20—21, Нр. 26. *Нр. 35, л. 22—22 v.*

II, 33, Нр. 46. *Нр. 36, л. 22 v — 23.*
2. въ ркп. нѣтъ.
между 10 и 11 пропущено : Краja Dunaja za tychyj Dunaj
13. заслуженьку zasłuhońku
16. по китаэву kitajewomu
Z Głębokiego Wasyl Buszta.

II, 33—34, Нр. 47. *Нр. 37, л. 23—23 v.*
5. Що жъ Czoh(o)-ż
Z Sinewódzka Hryń Turczyn.

II, 30, Нр. 41. *Нр. 38, л. 23 v — 24.*
3. Тамъ Oj
11. Та якъ го уарѣвъ, та й ме- Konykom hraje, meczem zwy-
чемъ извивъ waje
19. ноженьки nożeczki
24. Ой нашъ Oj ty
Z Chut'kowa Dinitro Popowycz.

II, 29, Нр. 40. *Нр. 39, л. 24 v — 25.*
1. Гарный та пышный Oj hordyj, pysznyj
2. Ой дай Боже Pan gospodarju czom taki to
3. ба ta
6. уарѣвъ uzdrîù
7, 21, 22. По пбля Po bila
18. Ой A
Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

Hp. 40, л. 25—25 v.

Cy spysz, cy czujesz, pan gospodarju,
Pan gospodarju na imie
Oj, jakże ty spysz, Bih iz toboju,
A jak ty ne spysz, pidniej hołowku,
Pobudy sobi wsiu czeledońku,
Wijawy-ż łyczko na okoniczko,
A z okoniczka na podwiriczko.
Twoje podwirie orda zabrała,
Orda zabrała, Tatary wzięły,
Tatary wzięły, w połon zajmyły,
Oj zajmyły-ż ony a w swoju zemlu.
Oj ischopyū sie, perechrestyū sie,
Ta kryknuū że win na swoi słyhy:
Służeńki moi najwirijszii,
Jedni wiwedit konia pėrskohu,
Druhi winesit mecza ostroho;
Naj ja pojidu, ordu dohoniu,
Moje podwirja nazad obernu,
Nazad obernu, kraszcze zbuduju!
Jak ordu dohonyū, taj i rozronyū,
Swoje podwiria nazad obernuū,
Pobudowaū ho kraszcze jak buło:
Pobudowaū ho a w try storony,
A w try storony, a w try perii.
A na czetwertij cerkow zbudowaū,
Cerkow zbudowaū z troma wėrszczeki,
Z troma wėrszczeki, z dwoma okońci.
Jednym okoncem sonińko schodyt,
Druhym okoncem misieć zachodyt,
Rajskimy dwercy gospodar chodyt,
Gospodar chodyt, wse Boha prosyt.

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

Этого н-ра у Головацкаго нѣтъ. Ср. варіантъ, II, 34—35.

Hp. 41, л. 26.

Oj, hordyj, pysznyj pan gospodarju,
Pan gospodarju czom taki-to,
Z horda ty sobi ta poczynajesz,
Po nad Chotinie konykom hrajesz.
Chotince mowiet: to nasz pan jide!
A myła każe: to mij muž jide!
Neńka wichodyt: mij toto synok,